

# Fact Sheet

Our mission is to protect California's people and environment from harmful effects of toxic substances by restoring contaminated properties, identifying and promoting safer ingredients in consumer products, and ensuring stewardship through enforcement, regulation and pollution prevention.

## Exide Technologies Inc. Actualizado 2700 South Indiana Street, Vernon, California

El propósito de este boletín es para actualizar el progreso de las actividades en la instalación de Exide Technologies (Exide) desde 2006. Exide es un reciclador de metales (plomo) ubicado en la Ciudad de Vernon. En Junio de 2006, el Departamento de Control de Substancias Tóxicas (DTSC) recibió un número considerable de comentarios públicos sobre el borrador de un Permiso para Instalaciones de Desechos Peligrosos para las operaciones en Exide. Basado en el interés significativo del público y otros cambios de regulaciones, se ha mejorado considerablemente la instalación. El DTSC y El Distrito de Administración de la Calidad de Aire de la Costa Sur (SCAQMD) han trabajado juntos para supervisar las actividades y continuidad de las mejorías de la instalación. Lo siguiente es un resumen de actividades y mejorías que se han completado desde 2006.

### Cambios en la Instalación bajo la Supervisión del DTSC:

- **Acciones de la División de Permisos:** Las acciones de la División de Permisos de DTSC incluye la re-evaluación de los tanques de desechos peligrosos, limpieza rutina y el continuo cubrimientos y sellamiento de la superficie del suelo en las áreas de manufactura, recubrimiento rutina de la superficie del contenedor secundario en la Planta de Tratamiento para Agua Residuales, y la instalación de estaciones para la limpieza de los zapatos/botas para los empleados.
- **Acciones de la División de Cumplimiento:** El equipo de la División de Cumplimiento ha conducido inspecciones anualmente en Exide y ha infraccionado a Exide por violaciones a las leyes sobre el control de desechos peligrosos. Estas violaciones incluye almacenamiento no autorizado de baterías usadas de ácido de plomo en dos almacenes fuera de la instalación y en un patio oeste del sitio. Exide ha corregido estas violaciones. Adicionalmente, DTSC ha infraccionado a Exide por acumulación de lodo de desecho peligroso en un estanque para la retención de aguas pluviales (estanque de retención). DTSC ahora requiere a Exide que incluya en la aplicación del permiso el estanque de retención como una unidad para ser regulada. Esto va a corregir la violación y proveerá la supervisión reglamentaria adecuada sobre el diseño y las operaciones del estanque de retención.
- **Acciones de Limpieza:** Bajo la dirección del DTSC, Exide ha hecho varias limpiezas dentro y fuera del sitio. Aproximadamente, una área de un millón cincuenta mil pies cuadrados han sido limpiados y cuarenta yardas cúbicas de material contaminado ha sido reciclado o retirado. DTSC continúa dirigiendo a Exide a investigar la extensión de la contaminación dentro y alrededor del sitio y tomar acciones de limpieza cuando se necesite para proteger la salud pública y el medio ambiente.

### Progreso sobre el Permiso para Instalaciones de Desechos Peligrosos:

Basado en los comentarios públicos y los cambios significantes a las operaciones en Exide, el DTSC reiniciará el proceso del permiso para Exide. Una nueva Aplicación de Permiso para Desechos Peligrosos fue solicitada reflejando las operaciones actuales en Exide, incluyendo las mejorías estructurales y operacionales completadas desde



el 2006 y los futuros cambios propuestos. DTSC está re-examinando la nueva aplicación.

Una nueva Evaluación del Riesgo a la Salud Humana (HHRA) también se está preparando para evaluar cualquier riesgo potencial a la salud del ser humano formada por las operaciones actualizadas en Excite. El DTSC y el SCAQMD están trabajando juntos para examinar el HHRA y van a continuar con la vigilancia sobre las operaciones del sitio.

Adicionalmente, un nuevo Reporte de Impacto Ambiental sera preparado para evaluar cualquier impacto asociados con las operaciones de la instalación. El nuevo Reporte de Impacto Ambiental también reflexionará los cambios de operaciones en Exide.

### **Participacion de SCAQMD**

Exide también está regulado bajo el SCAQMD. Exide tiene permisos otorgados por SCAQMD y está sujeto a las normas y reglamentos sobre la calidad de aire ambiental. En Noviembre de 2010, SCAQMD adopto la Regla 1420.1-Normas de Emisión para Plomo de las Instalaciones Grande que Reciclan Baterías Usadas de Plomo y Acido. Este reciente reglamento impuesto a Exide requiere más estricto monitoreo, operación y reportaje para cumplir los nuevo limites bajos de emisión federales para plomo. La Regla 1420.1 requiere enceramiento total de la instalación, mas monitoreo y muestras, examen anual de las fuentes de emisiones y medidas adicionales de limpieza.

Para reportar quejas del aire ambiental a SCAQMD, favor de llamar al **1.800.CUT.SMOG**. Para español, favor de llamar al **1-800-876.3666**

SCAQMD es la agencia para el control de polución del aire ambiental para todo el Condado de Orange y áreas urbanas de Los Ángeles, Condados de Riverside y San Bernardino.

### **Reunión Pública en Octubre de 2011**

El DTSC tendrá una reunión pública en Octubre de 2011 para a hablar sobre el Reporte de Impacto Ambiental y para recibir declaraciones de las personas de la comunidad sobre los asuntos que se van a dirigir en el Reporte de Impacto Ambiental. Un boletín anunciado el Aviso de Preparación para el Reporte de Impacto Ambiental, el tiempo y local de esa reunión será enviado por correo en Octubre 2011.

### **Donde obtener Documentos del Proyecto**

Documentos relacionados con la instalación están disponibles para su revisión en las siguientes localidades:

Department of Toxic Substances Control  
9211 Oakdale Avenue, Chatsworth, CA 91311  
Lunes a Viernes: 8:00 a.m. - 5:00 p.m.  
Favor de llamar (818) 717-6521 para una cita

Para ver versiones electrónicas de los documentos del proyecto, por favor visite el sitio de EnviroStor en la red del DTSC:

<http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>

Escriba "Vernon" como la Ciudad y seleccione "EXIDE TECHNOLOGIES, HAZ WASTE – OPERATING PERMIT". Haga click en el vinculo "Report".

**Si quieres que DTSC te notifique por correo electrónico cuando se disponga nuevos documentos en EnviroStor para este sitio, como los planes de trabajo y reportes, favor de hacer click en el vinculo donde dice "Sign Up for Email Alerts" en el lado derecho del nombre del sitio y llenar la forma de inscripción.**

Todos los documentos que están disponibles al público por el DTSC pueden ser disponibles en otros formatos (por ejemplo, Braille, letra mas grande, etcétera) o en otro lenguaje, en concorde con las Leyes Estatales y Federales. Favor de comunicarse con Maya Akula para ayudarles.

### **A Quién contactar en el DTSC para Información:**

Si usted tiene alguna pregunta sobre este proyecto, por favor comuníquese con las siguientes personas:

DTSC Project Manager  
Chia-Rin Yen  
9211 Oakdale Avenue, Chatsworth, CA 91311  
(818) 717-6681 or [cyen@dtsc.ca.gov](mailto:cyen@dtsc.ca.gov)

DTSC Public Participation Supervisor  
Maya Akula  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
(818) 717-6566 or [makula@dtsc.ca.gov](mailto:makula@dtsc.ca.gov)

### **For Media Inquiries:**

DTSC Public Information Officer  
Jeanne Garcia  
9211 Oakdale Avenue, Chatsworth, CA 91311  
(818) 717-6573 or [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

For more information about DTSC, please visit our website at [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).